

E23 - Assault! The Next Door

Ryozanpaku!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Nanikashira kojitsuketewa

[00:14] ---

Iya na koto sakete ikiteta

[00:17] ---

Naiyou nante naiyone

[00:27] ---

Dono michi no tatsujin mo

[00:32] ---

Ichinichi ja naritatte nai

[00:36] ---

Sono risouzou mune ni daki

[00:40] ---

Muda guchi kikazu

[00:45] ---

Wakime mo furazu

[00:48] ---

Demo nakidashi soude

nagedashitaku natte

[00:53] ---

Yowai jibun ni makesou naraba

[00:58] ---

Sonna jibun torikago ni ire

[01:02] ---

Tani e tsukiotose

[01:06] ---

Soshite kitto dare yori shinjite kureteru

[01:11] ---

yatsura no tame shinnen no tame

[01:15] ---

Tsuyoku nareru

[01:18] ---

Tsuranukya iisa

[01:45] ---

I am going to tell
him that for sure today.

[02:01] ---

This is my chance!

[02:02] ---

I know I'm going to get interrupted again
if I wait until after club activities.

[02:08] ---

Izumi-san!

[02:13] ---

Th-Thanks!

[02:14] ---

Be careful.
I'll see you at the club.

[02:17] ---

--Oh, um, Shirahama-kun!
--Huh?

[02:20] ---

Um, well... today...
Uh, do you wanna go home together?

[02:25] ---

I finally said it!

[02:30] ---

Oh, I promised Miu-san
that I'd go shopping

[02:33] ---

with her after club activities today,

[02:36] ---

so I'm sorry.

[02:38] ---

Once again Furinji-san beat me to it...
And I was finally able to say it...

[02:46] ---

If I remember correctly, that is
the gardening club's Yuka Izumi...

[02:50] ---

Could it be that she
has a crush on Kenichi?

[02:58] ---

Thank you for waiting.

[03:00] ---

No problem.

[03:05] ---

What would happen if Yuka Izumi
and Kenichi hook up?

[03:08] ---

Miu-chan would be all alone.

[03:10] ---

That's when I step in so
that Miu-chan and I can...

[03:13] ---

Miu-chan, who's strong
and helpful, is someone,

[03:15] ---

whom I've always wanted to
somehow bring into my group.

[03:17] ---

However, I was never able to
come up with a way to do it...

[03:20] ---

But that's right! I could bring her
into the group with the power of love!

[03:25] ---

I am really a genius!

[03:28] ---

Hmm?

[03:32] ---

Are you troubled
with love, young lady?

[03:35] ---

Y-You alien again!

[03:37] ---

You're such a rude girl, as usual.

[03:40] ---

I was about to help
you out with something.

[03:43] ---

N-No, thanks!

[03:46] ---

It's Kenichi Shirahama you've
been thinking about, isn't it?

[03:49] ---

Th-That's not true at all!

[03:54] ---

Are you sure?

[03:56] ---

He's been living with Miu Furinji,

[03:58] ---

and engaging in fierce
maneuvers with her everyday,

[04:00] ---

by using the training as an excuse!

[04:03] ---

At this rate, most likely...

[04:06] ---

Are you going to run away?!

[04:09] ---

Huh? Now I like that look.

[04:13] ---

Well then, the Great Nijijima-sama
will lend you his wisdom.

[04:16] ---

And you're going to capture
his heart for yourself!

[04:22] ---

O-Okay...

[04:24] ---

Now, you need to get closer to him.

[04:28] ---

I shall take you to
his dojo on Sunday.

[04:33] ---

Uh... But if I show up without warning,

[04:36] ---

I might end up bothering
Shirahama-kun...

[04:39] ---

I will not give him
the right to complain!

[04:43] ---

"You will not"?

[04:44] ---

Anyway, be sure to dress up on Sunday.

[04:48] ---

Okay...

[04:48] ---

I can't hear you!

[04:50] ---

Okay!!

[04:55] ---

That was so scary...

[04:59] ---

For some reason,

[05:00] ---

I feel like I've made some crazy promise
with an extremely evil person...

[05:05] ---

But, in fairy tales,

[05:07] ---

you'd usually get approached by gods
who're disguised as toads or monsters...

[05:10] ---

Devil wings!

[05:12] ---

Who knows? He could be
a cupid disguised as a devil.

[05:15] ---

Seven gods, unite!

[05:18] ---

Maybe not...

[05:24] ---

She's late! Izumi is late!

[05:27] ---

I-I'm sorry!

[05:29] ---

You're late!!

[05:31] ---

I'm sorry!!

[05:32] ---

Cripes!

[05:35] ---

What the hell...

[05:37] ---

Couldn't you find an outfit that's
sexier and more appealing to men?

[05:41] ---

Something like this!

[05:41] ---

"Ahaaaaan!"

[05:42] ---

"Ni hao!"

[05:42] ---

Or something like that!

[05:44] ---

I don't have an outfit like that!

[05:47] ---

Hold still, okay?

[05:51] ---

Well... I guess that'll do.

[05:54] ---

Uh, okay, Niijima-san!

[05:59] ---

Hey, stop shaking!

Are you a newborn deer or what?

[06:06] ---

Sh-Shirahama-kun?

[06:10] ---

I'm going to be killed!

[06:13] ---

Please let me go, Shigure-san!

[06:16] ---

Not until the training is over.

[06:20] ---

Damn, you always try to run away!

[06:23] ---

I thought you decided to go through
the training for the techniques!

[06:25] ---

I'm not running away!

This is a strategic withdrawal!

[06:31] ---

Sh-Shirahama-kun!

[06:38] ---

What do you want?

[06:40] ---

A woman...

So it wasn't just Furinji-san...

[06:44] ---

What's going on?

[06:46] ---

You have visitors I think.

[06:48] ---

Huh?

[06:49] ---

What's up?

[06:50] ---

Oh, Niijima-san! Come on in!

[06:54] ---

You again, eh?

[06:55] ---

How are you doing?

[06:57] ---

Oh, you're with him, too, Izumi-san!

[06:59] ---

Uh, hello.

[07:06] ---

Shirahama-kun!

[07:07] ---

Huh? You are...

[07:09] ---

Long time no see.

[07:11] ---

Y-You're the guy from that time...

[07:16] ---

I just wanna ask you some questions.

[07:21] ---

Shirahama-kun?

[07:23] ---

You two get out of here.

He'll be fine.

[07:29] ---

So this is where you live?

[07:32] ---

What a coincidence, huh?

[07:33] ---

Sh-Shirahama-kun!

[07:43] ---

H-High school girl!

[07:47] ---

What's wrong with this man?

What's wrong with this man?

[07:49] ---

Apa.

[07:51] ---

Hi, I'm Apachai!

[07:54] ---

Wh-Wh-What kind of place is this?!

[08:00] ---

Shirahama-kun... What in the world
is he doing at a place like this?

[08:04] ---

You'll understand if you watch.

[08:06] ---

Kenichi, it's my turn next.

[08:08] ---

Yes, please!

[08:16] ---

Reo, reo! Hit it harder!

[08:20] ---

Is that a martial art?

[08:22] ---

Yup! This is another side of him.

[08:25] ---

And now...

[08:27] ---

...dodge it!

[08:30] ---

Apa?

[08:34] ---

Aww, damn, not again! Hey, Miu!

[08:40] ---

Coming!

[08:42] ---

There you go!

[08:46] ---

I'm still alive!

[08:49] ---

--How dare you wake him up like that?

--Huh?

[08:52] ---

Huh? Izumi-san?

What are you doing here?

[08:55] ---

I don't care what you do,
but this is just plain cruel!

[09:00] ---

What? Was that an
awful way to wake him up?

[09:03] ---

It wasn't that bad.

[09:05] ---

W-Wait. Maybe a kettle
would've been better?

[09:08] ---

Kenichi should thank
Miu-san for not using boiling water.

[09:15] ---

This is not going so well...

[09:17] ---

--In that case...

--Huh?

[09:18] ---

Why don't you take a break?

[09:21] ---

Oh, yeah! Oh, yeah!

[09:24] ---

Let's have some tea, young lady!

[09:26] ---

Shoo! Shoo!

[09:28] ---

What's wrong with these people?

[09:34] ---

Here you go.

[09:39] ---

What are you scheming this time?

[09:41] ---

"Scheming"? That doesn't sound very nice.

[09:44] ---

Don't even try to hide it!

[09:46] ---

Your club manager sure is cute!

[09:49] ---

Hey! You're making
me jealous, Kenichi!

[09:51] ---

Cute little club manager
and beautiful Miu-san!

[09:53] ---

You've got a flower in each hand!

[09:56] ---

It's not like that at all!

[09:58] ---

I can't believe you're hogging
both of them. That's unforgivable!

[10:00] ---

Like I said, it's not like that!

[10:12] ---

Shigure-san! What are you doing?

[10:17] ---

Nothing.

[10:22] ---

What do I do with her?

[10:24] ---

Furinji-san...

She looks cute without glasses.

[10:28] ---

Is something wrong?

[10:29] ---

Um, what happened to your glasses?

[10:31] ---

Oh, uh, well, I don't wear them at home.

[10:34] ---

Um... When I'm at home
I wear contact lenses.

[10:38] ---

So , Shirahama-kun is
living in this house, right?

[10:43] ---

Yeah. He's staying with us as
he goes through the training.

[10:46] ---

"Training"? Oh, you mean,
the training for fighting?

[10:48] ---

No, it's the training for martial arts.

[10:50] ---

He's learning karate, jujutsu,
Chinese kung fu, Muay Thai and so on...

[10:55] ---

Huh? Aren't they all the same?

[10:57] ---

Oh, I guess girls usually wouldn't
know much about martial arts.

[11:02] ---

Right, I'm not really
interested in stuff like that.

[11:04] ---

You know, girls don't go
around punching and kicking people.

[11:09] ---

Wh-Wh-What is this?
Do they hate each other?

[11:13] ---

Hmph! Let the show begin!

[11:15] ---

So, do you fight also, Furinji-san?

[11:17] ---

No, I don't fight, but I do
practice martial arts a little.

[11:21] ---

Oh, I see. So you do
like punching and kicking!

[11:26] ---

You can protect yourself with
martial arts. It's quite convenient.

[11:30] ---

But you can't really have an engaging
conversation about flowers and plants

[11:33] ---

with Shirahama-kun, can you?

[11:35] ---

But I do get to be Kenichi-san's
sparring partner though.

[11:39] ---

"Sparring partner"? So basically you
play the part of his enemy, correct?

[11:42] ---

But you know, sparring is about learning

[11:45] ---

and understanding each other
and working together.

[11:50] ---

But you guys beat up each other, right?
That sounds uncivilized!

[11:54] ---

I'm scared! I don't
know why, but I'm scared!

[11:59] ---

I-It's not that bad. Right, Kenichi-san?

[12:02] ---

What? Uh... well...

[12:04] ---

But you have more fun when you're
taking care of flowers and trees, right?

[12:08] ---

Huh? Oh, well...

[12:10] ---

Come on, Kenichi.

[12:12] ---

Which one do you
have more fun with?

[12:14] ---

Is it the gardening club or this place?

[12:16] ---

Huh? Where did that
question come from?

[12:22] ---

I-I guess I should
go back to the training.

[12:26] ---

I see! The training, eh?
So that means...

[12:30] ---

Please! Just shut up!

[12:35] ---

What are you guys doing?

[12:38] ---

Good grief!

[12:39] ---

Wow, how scary!

[12:41] ---

Furinji-san, you totally pretend to
be a good girl at school, don't you?

[12:46] ---

Kenichi-san, I think it's best if you
go ahead and go back to your training.

[12:51] ---

Y-Yes.

[12:52] ---

Izumi-san.

[12:53] ---

You're not interested
in martial arts, are you?

[12:55] ---

If that's the case,

[12:56] ---

you might get bored if you stick around
and watch, so maybe you should...

[13:00] ---

No, actually, I am
interested in martial arts!

[13:02] ---

What? But you just said
you're not interested in it!

[13:07] ---

Now that you told me about it,
I kind of want to try it!

[13:11] ---

Oh, is that right?

[13:13] ---

But she was totally disparaging
it until just a minute ago!

[13:16] ---

Maybe I should start coming here, too!

[13:18] ---

Oh, forget it! You probably
wouldn't even last for two seconds!

[13:21] ---

I've decided! Please let
me take a trial course!

[13:25] ---

D-Don't jump the gun, Izumi-san!

[13:26] ---

This place is not the same
as any other ordinary dojos!

[13:30] ---

Fine... I'll let you...
take a trial course!

[13:38] ---

Th-Thank you for letting me.

[13:41] ---

W-Well then, which martial art
should we start with?

[13:45] ---

Aww... I said it in

the heat of the moment,

[13:47] ---

but now I've put
myself in big trouble!

[13:50] ---

Jeez... Things are going
out of control now.

[13:53] ---

I don't care! Let's just
let it take its course!

[13:58] ---

I know that Kenichi just
can't abandon the weak ones.

[14:01] ---

It's guaranteed that
he's going to jump in

[14:02] ---

and try to help Izumi if
he sees her struggling.

[14:04] ---

Then sympathy will
gradually turn into love...

[14:06] ---

They'll become very close quickly!

[14:08] ---

And Miu-chan and I will...

[14:27] ---

W-Well then, which martial
art should we start with?

[14:31] ---

"Which martial art"?

[14:33] ---

But you have to remember
that I'm just a beginner...

[14:35] ---

Let's see...

[14:36] ---

Jujutsu, karate, Chinese kung fu
and Muay Thai... We have everything!

[14:43] ---

Hey, Akisame.
Why don't you teach her?

[14:46] ---

Hmm... Hey, Apachai.
That's the disciple you've always wanted.

[14:53] ---

He's so overwhelmed with joy

that he started digging a hole...

[14:56] ---

Elder, this way.

[14:59] ---

I see everyone's here.

[15:02] ---

Oh, it's the old man!

[15:03] ---

And you were just about to
dig a hole all the way to Brazil.

[15:06] ---

Hey, old man.

We've got a new applicant.

[15:09] ---

Elder, please take care of the rest.

[15:13] ---

Do you want to train, too?

[15:16] ---

N-No, I pass.

[15:18] ---

It's embarrassing that
a high school student

[15:19] ---

doesn't even know how
to use a chain sickle.

[15:25] ---

J-Just count me out!

[15:28] ---

So, young lady,
you want to learn martial arts?

[15:31] ---

Y-Yes!

[15:33] ---

This dojo is a little tough.
I'm going to have you take a trial test.

[15:39] ---

"T-Trial test"?

[15:41] ---

10 push-ups!

[15:44] ---

No way!

[15:44] ---

Grandpa!

[15:46] ---

Elder! Aww!

[15:48] ---

But you can only use your left thumb.

[15:52] ---

That's not fair! There's no way
any human can do that!

[15:56] ---

That's not exactly true. Look.

[16:00] ---

1... 2... 3... 4... 5...

[16:05] ---

You've got to be kidding me!

[16:06] ---

If you can't at least do this,

[16:08] ---

you'll find your life
in danger in this place.

[16:12] ---

Well, I suppose it's too
difficult for a normal person.

[16:16] ---

If you want to, you can use both hands.

[16:18] ---

You're so kind!

[16:20] ---

What?!

[16:21] ---

What are you thinking, Grandpa?

[16:24] ---

Just watch.

[16:26] ---

Here we go.

[16:37] ---

I-I can't push myself up!

[16:41] ---

Wh-What does she
mean "she can't do it"?

[16:44] ---

Th-This is scary!

[16:45] ---

She must be a hard-core nerd
to not be able to do even one.

[16:52] ---

Um...

[16:58] ---

I don't need martial arts.
As long as I have these fast legs.

[17:17] ---

I can't do it!

[17:24] ---

Hey...

[17:26] ---

If you're not fully committed,
I don't think you should join.

[17:31] ---

You might end up dying after all.

[17:40] ---

Wh-What's going on?
Why is that chick following me?

[17:45] ---

Because... you run.

[17:53] ---

Did you see that? That's the
Nijijima-style 90-degree cornering!

[18:04] ---

Did I shake her off this time?

[18:10] ---

Huh?

[18:18] ---

Come on, man! What's the matter?
I only used two fingers!

[18:23] ---

D-Damn it...

[18:25] ---

Good. That's the spirit.

[18:30] ---

Not good at all.

[18:35] ---

Here goes!

[18:37] ---

Here's your tea.

[18:39] ---

Thanks.

[18:40] ---

I'm very sorry that you had to
see me being so immature earlier.

[18:45] ---

I'm sorry, too.
I got carried away myself.

[18:54] ---

I think Shirahama-kun is a type
of person who's better suited

[18:58] ---

to watering plants
and flowers and stuff.

[19:00] ---

I know. Everyone says that he has no

talent in martial arts whatsoever, too.

[19:06] ---

Then why is he doing this?

[19:08] ---

Hmm... Maybe he got
sick of running away.

[19:12] ---

What?

[19:13] ---

When he first came here, he was saying
that he'd always have to run away.

[19:23] ---

I can't... That's it.

[19:24] ---

Hmph. That's it for you?

[19:27] ---

Hey! You decide whether you're going
to run away or go on with this!

[19:31] ---

Wh-What did you say? "Run away"?

[19:34] ---

It is in my vocabulary...
but I don't know how to read it!

[19:43] ---

I don't know what you meant by
that, but it was a good answer!

[19:55] ---

Wh-Why is there a
hot spring by the dojo?

[19:59] ---

Am I seeing an illusion or something?

[20:08] ---

C-Crap!

[20:11] ---

I-I'm not going to let this kill me!

[20:17] ---

I'm really sorry for
having interrupted you!

[20:21] ---

Izumi-san...

[20:22] ---

Young lady, you look like
you have learned a thing or two.

[20:25] ---

Huh?

[20:26] ---

Is there something that

you felt within yourself

[20:28] ---

from watching Kenichi-kun train?

[20:31] ---

I...

[20:32] ---

Training isn't just about
strengthening you physically.

[20:37] ---

In fact, the most important thing is...

[20:43] ---

Come and see us again.
You're welcome here any time.

[20:47] ---

Next time I'll give you the trial test.

[20:50] ---

Thank you so much.

[20:52] ---

Shirahama-kun, see you tomorrow.

[20:54] ---

Yeah! See you tomorrow.

[21:01] ---

Boy... I didn't know what
I would do if Izumi-san

[21:03] ---

ended up joining the dojo for real!

[21:05] ---

Oh, really? But I thought you would
be happy if that actually happened.

[21:09] ---

Huh?

[21:10] ---

To me, it seemed that you
were more fired up than usual.

[21:14] ---

N-No, that's not true...

[21:17] ---

Oh, is that so?

[21:19] ---

By the way, Ken-chan, can you
do push-ups with your thumb?

[21:22] ---

Eeek!

[21:24] ---

I would be surprised if he couldn't.

[21:26] ---

You can do it, right, Kenichi?

[21:28] ---

Miu did it like it's nothing.

[21:30] ---

Apa, apa.

[21:31] ---

Th-That's...

[21:33] ---

So, can you?

[21:41] ---

Damn... I thought that the plan
was laid out perfectly,

[21:44] ---

but I guess there were
just too many obstacles.

[21:46] ---

Oh, well, I guess I'll
leave it at that for today.

[21:49] ---

As long as I have Kenichi, I should
be able to carry out my plan anyway.

[21:53] ---

Besides, I got to collect some
information on Kenichi's masters, too.

[21:58] ---

Now that I think about it,

[22:00] ---

I've always run away
from everything myself.

[22:02] ---

All right! From now on I'll stand up
and fight for what I want!

[22:06] ---

There you go!
I'm glad you said that.

[22:08] ---

Because, next time, we're going to go
with the super sexy temptation plan!

[22:11] ---

What?

[22:11] ---

You're going to dress up in
something frilly and see-through!

[22:17] ---

With that, we can easily
make Kenichi fall for it!

[22:20] ---

I don't have an outfit like that!

[22:29] ---

The most important thing, huh?

[22:32] ---

I'm going to strengthen myself

[22:34] ---

and one day become the kind of girl
that's suitable for Shirahama-kun, too!

[22:40] ---

"Daily Devotion"

[22:40] ---

Hacha mecha shichau
nomo waruku wa nai

[22:42] ---

"Flap" "Flap"

[22:45] ---

Waku waku dekiru nara yarukkya nai

[22:45] ---

"I wonder when Miu actually trains."

[22:51] ---

"Hmm, what can I do to make ends meet?"

[22:51] ---

Itsumademo mayowanaide

[22:52] ---

"Swish"

[22:52] ---

"She's training at all times!"

[22:54] ---

"The kitchen knife doesn't
cut so well anymore..."

[22:55] ---

"You don't know what you're doing."

[22:58] ---

Egao ga kumori souna toki mo

[22:58] ---

"Shkeen!"

[23:00] ---

"Glint" "That's my Shigure-san!"

[23:03] ---

"Split..."

[23:03] ---

Shinjiru kimochi areba

[23:05] ---

"Is she a master
swordsmith or what?"

[23:07] ---

"Swimming club's determination!"

[23:08] ---

Yareru kara

[23:09] ---

"Ready!"

[23:12] ---

"Hmph, you're in for serious water resistance with those big boobs!"

[23:12] ---

Wow, wow

[23:15] ---

"Beep!"

[23:15] ---

Kira kira massugu hikaru
afureru omoi wa

[23:15] ---

"Whirl Whirl"

[23:18] ---

"That wasn't swimming!" "I'm short."

[23:21] ---

"The Titsy"

[23:22] ---

Kitto tsuyoi pawaa ni kawaru

[23:27] ---

"Gulp Gulp"

[23:27] ---

"Fine! Bring it on!"

[23:27] ---

"Honoka"

[23:27] ---

Yaranaide koukai shitaku naikara sou

[23:30] ---

"Hog hog chomp chomp"

[23:30] ---

"Trying to be a sumo wrestler?"

[23:30] ---

"Hahaha, what's
going on, Honoka?"

[23:33] ---

"Shock!" "Wham!" "Yah!"

[23:33] ---

"N-Nice dropkick..."

[23:33] ---

Ashita ga aru kagiri susumunda

[23:37] ---

"The Mightiest Tochumaru"

[23:40] ---

"Bam!"

[23:45] ---

"That wasn't you." "Nah..."

[24:06] ---

O Romeo, Romeo!

Wherefore art thou Romeo?

[24:09] ---

Uh, um... Miu-san?

[24:10] ---

Oh, why did we meet?

[24:13] ---

Miu-san! I said Miu-san!

[24:14] ---

Huh? I-I'm sorry!

[24:16] ---

I'm going to be in an upcoming play,
so I've been practicing hard.

[24:20] ---

Oh, is that right?

Sounds like a lot of work.

[24:22] ---

But I've got someone who
has been kindly coaching me.

[24:25] ---

He's gentle, and sincere,
and very dependable.

[24:29] ---

Miu-san! The look on your face!

[24:30] ---

Don't tell me you have
fallen in love with him!

[24:33] ---

No way! Absolutely no!

Revision #1

Created 2024-03-20 06:13:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-20 06:13:59 UTC by whimsee